

กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซากิก (เชิงประวัติศาสตร์)  
จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย  
Strategies of Translating Korean Sageuk (Historical) Series  
Titles from English to Thai

ยูเวศ เลหาพรรค<sup>1\*</sup> / แสงเดือน กาศลังกา<sup>2</sup> / ชาญศักดิ์ เสียงเย็น<sup>3</sup> /  
สมหมาย รอดแป้น<sup>4</sup>

Yuwarej Laohapak / Saengduan Katlangka/ Chansak Siengyen/  
Sommai Rodpan

<sup>1,2,3,4</sup>คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยพะเยา

School of Liberal Arts, University of Phayao

\*Corresponding Author

ได้รับบทความ: 21 ตุลาคม 2567

ปรับปรุงแก้ไข: 8 เมษายน 2568

ตอบรับตีพิมพ์: 15 พฤษภาคม 2568

### บทคัดย่อ

การแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซากิก (เชิงประวัติศาสตร์) มีบทบาทสำคัญในการถ่ายทอดเนื้อหาและความหมายของซีรีส์ รวมถึงค่านิยม วัฒนธรรม และลักษณะเฉพาะในซีรีส์แก่ผู้ชมทั่วโลก การแปลชื่อซีรีส์ที่ถูกต้องและเหมาะสมจึงส่งผลอย่างมากต่อความสามารถในการดึงดูดผู้ชม โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อชื่อซีรีส์นั้นแปลได้เข้ากับบริบททางวัฒนธรรมของภาษาเป้าหมาย สำหรับผู้ชมชาวไทย การแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนว



## Abstract

The translation of titles for Korean Sageuk (historical) series plays an important role in conveying their content and meaning, including values, culture, and distinctive features of the series, to a global audience. Accurate and contextually appropriate translations of these titles significantly impact the ability to attract viewers, especially when the titles align with the cultural context of the target language. For Thai viewers, translating the titles of Korean Sageuk series requires careful consideration of both linguistic and cultural differences to preserve the intended meaning while also appealing to Thai audiences. As a result, various translation strategies are employed to adapt these titles for different purposes, depending on the series' content and the target audience.

This research aims to analyze the translation strategies used in rendering the titles of Korean Sageuk (historical) series from English into Thai. Data were collected from a list of series available on online media platforms from 2001 to October 2024, totaling 147 titles. The research instrument used was a translation strategy analysis table. The content validity of this table was assessed by three experts and found to be highly consistent. Descriptive statistics, including frequency and percentage, were used to analyze the data.

The findings revealed a total of 11 translation strategies used for translating Korean Sageuk series titles from English into Thai, ranked from most to least frequently used as follows: 1. Partial translation with additional Thai context 2. Renaming unrelated to the original title 3. Partial transliteration with additional Thai context 4. Partial transliteration, partial

translation, and additional Thai context 5. Renaming using words that reflect the original meaning 6. Literal translation with additional Thai context 7. Complete transliteration with additional Thai context 8. Literal translation without additional Thai context 9. Partial transliteration, partial translation, and no additional Thai context 10. Partial translation with no additional Thai context 11. Partial transliteration with no additional Thai context

**Keywords:** Translation strategies, Korean series titles, Sageuk, historical series

## บทนำ

จุดมุ่งหมายสำคัญของการใช้ภาษาคือการสื่อสารเพื่อถ่ายทอดสิ่งต่าง ๆ ที่อยู่ในความรู้สึกรักนึกคิดหรือข้อความอย่างใดอย่างหนึ่งของผู้ส่งสารให้ผู้รับสารทราบ (กาญจนา นาคสกุล, 2541) ดังนั้นมนุษย์ใช้ภาษาเป็นเครื่องมือในการติดต่อสื่อสารความคิด ความต้องการ และอารมณ์ต่าง ๆ เพื่อให้เกิดความเข้าใจระหว่างกัน ภาษาจึงเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมที่มนุษย์ทุกกลุ่มสังคมต้องใช้ในการถ่ายทอดวัฒนธรรม ฉะนั้นภาษาและวัฒนธรรมจึงมีความสัมพันธ์กันอย่างแนบแน่นถือเป็นมรดกที่สังคมมนุษย์สร้างขึ้น

หากแต่ว่าการใช้ภาษานั้น ไม่ได้เป็นการใช้เพื่อสื่อสารเพียงแต่กลุ่มชนเดียวกันเท่านั้น การสื่อสารในยุคปัจจุบันเป็นการติดต่อและแลกเปลี่ยนข้อมูลกันระหว่างบุคคลที่มีความแตกต่างกันทางสังคมและวัฒนธรรม เช่น คนไทยต้องติดต่อสื่อสารกับคนต่างชาติ ถือเป็น การติดต่อสื่อสารกันข้ามวัฒนธรรม (Cross-cultural Communication) ด้วยเหตุนี้ การแปลภาษาจึงมีบทบาทสำคัญในการเชื่อมต่อความเข้าใจในการสื่อสารของมนุษย์ที่มีภาษาและวัฒนธรรมต่างกัน

ดังนั้นการแปลจึงหมายถึงกระบวนการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาปลายทาง โดยต้องคำนึงถึงบริบททางวัฒนธรรมที่อาจมีผลต่อความเข้าใจและการรับรู้ของผู้รับสารให้ถูกต้องและครบถ้วน ไม่ผิดไปจากต้นฉบับ ตามแนวคิดของนักทฤษฎีด้านการแปลจึงมองว่า การแปลไม่ได้เน้นที่การถ่ายทอดคำหรือการทอดถ่ายภาษา แต่เป็นการเน้นในเรื่องของความหมาย รวมถึงการรักษาความรู้สึก อารมณ์ และอรรถรสในการรับรู้ได้เท่าเทียมกับต้นฉบับ ทั้งนี้ ผู้แปลจะต้องพิจารณาถึงความเหมาะสมทั้งในด้านรูปแบบ ระดับของภาษา และลีลาการเขียนด้วย (เลเดแรร์, 2540; Catford, 1965; Newmark, 2001; Nida, 1982)

ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา สื่อบันเทิงเกาหลีได้กลายเป็นที่รู้จักและได้รับความนิยมเพิ่มขึ้นโดยเฉพาะประเทศกลุ่มเอเชียตะวันออกเฉียงใต้รวมถึงประเทศไทยด้วยเช่นกัน กระแสความนิยมเกาหลีเริ่มต้นในปี พ.ศ. 2548 จากเพลงป๊อปกเกาหลีหรือเคป๊อป (K-POP) ส่งผลใต้จากการเผยแพร่มีวสิควิดีโอตามสื่อต่าง ๆ ตลอดจนจนถึงการจัดแสดงคอนเสิร์ตหรืองานพบปะแฟนคลับของนักร้อง

นอกจากนั้นแล้ว ซีรีส์เกาหลียังเป็นที่นิยมไม่ต่างกันซึ่งในยุคนั้นชาวไทยจำนวนไม่น้อยต่างพากันพูดถึง “แดจังกึม จอมฉันทแห่งวังหลวง” ซึ่งเป็นซีรีส์แนว “พีเรียด” (Historical/Period Drama) แบบเกาหลี หรือเรียกว่า “ซากิก” ออกอากาศวันแรกเมื่อวันที่ 15 ตุลาคม พ.ศ. 2548 ทางช่อง 3 ทุกวันเสาร์และวันอาทิตย์ เวลา 18.30 - 20.00 น. เป็นเรื่องราวในสมัยยุคโชซอนโดยเล่าถึงวัฒนธรรมเกี่ยวกับอาหารและยาสมุนไพร หลังจากนั้นซีรีส์ลักษณะย้อนยุคของเกาหลีเรื่องอื่น ๆ ก็เป็นที่นิยมของชาวไทยตามแดจังกึมไปด้วย

คำว่า “ซา” มาจากคำจีน (사 / 史) แปลว่า “ประวัติศาสตร์” และ “กิก” (극 / 劇) แปลว่า “ละคร” ดังนั้นซีรีส์เกาหลีแนวซากิก (เชิงประวัติศาสตร์) จะมีลักษณะเป็นพีเรียดย้อนยุคสร้างจากเรื่องราวของบุคคลในประวัติศาสตร์หรืออ้างอิงเนื้อหาทางประวัติศาสตร์ ตัวละครแต่งกายด้วยชุดฮันบก พร้อมบทพูดราชาศัพท์ มีระบบชนชั้น เช่น

พระราชารองครีษทหายาท พระมเหสี ชังกงุ ไพร่ ทาส เป็นต้น ฉากส่วนใหญ่อยู่ในวังหลวงห้องพระโรง ตำนก สนามรบ

ซีรีส์เกาหลีแนวซากกที่ได้รับความนิยมอย่างแพร่หลายในประเทศไทยมีการพากย์ไทยหรือมีคำบรรยายภาษาไทยกำกับเพื่อให้ผู้ชมชาวไทยรู้สึกสนุกและมีอารมณ์ร่วมไปกับเนื้อเรื่อง เช่น เรื่อง *Moon Lovers: Scarlet Heart Ryeo* (ข้ามมิติ ลิขิตสวรรค์) *Mr. Queen* (รักวุ่นวาย นายมเหสีหลงยุค) ก็ได้รับทั้งการพากย์ไทย พากย์เสียงเหนือ และเสียงอีสาน ด้วยเรื่องราวของการต่อสู้ชิงไหวชิงพริบของตัวละครที่สมจริง รวมไปถึงการแสดงของเหล่าดาราทำให้เนื้อเรื่องชวนติดตาม จนมีการตั้งกลุ่มของผู้ชื่นชอบซีรีส์แนวย้อนยุค (ซากก) โดยเฉพาะด้วยเอกลักษณ์ของซีรีส์เกาหลีแนวนี้ทำให้สามารถดึงดูดผู้ชมจากหลากหลายวัฒนธรรมเกิดความสนใจที่ส่งผลรวมไปถึงการท่องเที่ยว อาหาร การศึกษาเรื่องราวประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมโบราณเชิงลึกของเกาหลีมากกว่าที่ปรากฏในซีรีส์ (กรณพร เษษฐพยัคฆ์, 2564)

แต่อย่างไรก็ตาม การนำเสนอซีรีส์เกาหลีแนวซากกในบริบทที่เข้าใจได้แก่ผู้ชมซึ่งมีความแตกต่างทางด้านภาษาและสังคมนั้น จำเป็นต้องมีการแปลชื่อเรื่องที่ถูกต้องและสอดคล้องกับเนื้อหาเพื่อให้เกิดความน่าสนใจ และเข้าใจในสิ่งที่ซีรีส์ซากกต้องการสื่อ ดังนั้นการแปลจึงเป็นเครื่องมือที่จะช่วยให้ผู้ใช้ภาษาที่มีวัฒนธรรมแตกต่างกันสามารถสื่อสารกันได้อย่างเข้าใจและครบถ้วน สอดคล้องกับแนวคิดของเลเดเรร์ (2540) ที่ว่าการแปลเป็นกระบวนการทางความคิดที่ผู้แปลต้องนำความจากภาษาต้นฉบับไปตีความและถ่ายทอดออกมาในอีกภาษาหนึ่งให้มีความหมายพร้อมทั้งรสและความรู้สึกใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับ ปัจจุบันผู้ชมมีทางเลือกในการรับชมซีรีส์นอกเหนือจากทางช่องโทรทัศน์ โดยสามารถรับชมผ่านบริการแอปพลิเคชันต่าง ๆ จากระบบสตรีมมิง (Streaming System) ที่ได้รับความนิยมในหลายประเทศทั่วโลก เช่น Netflix, iQIYI, Viu, WeTV, Disney+ Hotstar เป็นต้น แอปพลิเคชันเหล่านี้ล้วนมีจุดเด่นอยู่ที่ผู้ใช้งานสามารถเลือกรับชมได้ตามความสะดวก ได้ทุกที่ทุกเวลา เหมาะสมกับวิถีชีวิตของผู้คนในยุคปัจจุบัน

จากการศึกษาเกี่ยวกับการแปลชื่อซีรีส์หรือชื่อภาพยนตร์พบว่า มีผู้สนใจในงานวิจัยด้านนี้ เช่น รุสนี มะแซ และคณะ (2561) ได้ศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ปี ค.ศ. 2016 - 2017 เครื่องมือในการวิจัยคือ แบบบันทึกข้อมูล ผลการวิจัยพบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย 11 รูปแบบ คือ 1. การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย 2. การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 4. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย 5. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย 6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 7. การแปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย 8. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย 9. การทับศัพท์บางส่วนแปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย 10. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม และ 11. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม

ส่วนรุจน์ี จีระกมล (2565) ได้ศึกษาการวิเคราะห์การแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ ผลการวิจัยพบกลวิธีการทั้งหมด 8 วิธี ได้แก่ 1. การแปลแบบตรงตัว 2. การแปลแบบตรงภาษา 3. การแปลตรงความหมาย 4. การแปลแบบสื่อสาร 5. การแปลแบบอิสระ 6. การแปลแบบปรับเปลี่ยน 7. การแปลแบบใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี และ 8. การไม่แปล โดยพบการแปลในลักษณะนี้มี 2 ประเภท ได้แก่ การทับศัพท์ภาษาไทย และการทับศัพท์ภาษาอื่นที่ไม่ใช่ภาษาไทย

ชนิษฐา สุวรรณประชา มินตรา ไชยชนะ และเบญญาภา ศักดาศรี (2567) ได้ศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ใน Netflix ช่วงปี พ.ศ. 2566 เครื่องมือวิจัยคือ ตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปล ใช้สถิติเชิงบรรยาย ได้แก่ ค่าความถี่และค่าร้อยละเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล ผลการวิจัยพบ 11 กลวิธีการแปล คือ 1. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย 2. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 5. กลวิธีการทับ

ศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 6. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 7. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย 8. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย 9. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 10. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม และ 11. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

ดังที่กล่าวมาข้างต้นจะพบว่าการศึกษาการเลือกใช้กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซอกกีก็จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยเป็นหัวข้อที่น่าสนใจเนื่องจากการแปลเป็นภาษาไทยไม่ใช่เพียงแค่การแปลแบบรักษา रूपแบบและการแปลแบบรักษาความหมายเท่านั้น แต่ยังเป็นการถ่ายทอดความหมายและวัฒนธรรมเพื่อให้เหมาะสมและตรงตามวัตถุประสงค์กับผู้รับสารอย่างเป็นธรรมชาติ ทั้งนี้ การใช้กลวิธีการแปลต่าง ๆ ส่งผลต่อการรับรู้และการเลือกชมซีรีส์เกาหลีอีกด้วย

ด้วยเหตุนี้ ผู้วิจัยจึงได้วิเคราะห์และทำความเข้าใจกลวิธีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซอกกี (เชิงประวัติศาสตร์) จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเก็บรวบรวมข้อมูลชื่อซีรีส์เกาหลีดังกล่าวที่ปรากฏในสื่อออนไลน์และสื่อโทรทัศน์ ตั้งแต่ปี ค.ศ. 2001 – เดือนตุลาคม ค.ศ. 2024

## วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซอกกี (เชิงประวัติศาสตร์) จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

## วิธีดำเนินการวิจัย

### 1. แหล่งข้อมูลและการรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลรายชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซอกกี (เชิงประวัติศาสตร์) จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏบนช่องทางสื่อออนไลน์ เช่น Netflix, iQIYI, Viu, WeTV, Disney+ Hotstar, PPTV ช่อง 36, MonoMax ช่อง 29 เป็นต้น ตั้งแต่ ค.ศ. 2001

จนถึงเดือนตุลาคม ค.ศ. 2024 มีจำนวนทั้งหมด 147 เรื่อง ทั้งนี้ ซีรีส์เกาหลีแนวซาก็ักในการศึกษาครั้งนี้หมายถึง ซีรีส์ที่มีเนื้อหาจากเรื่องราวของบุคคลในประวัติศาสตร์หรืออาจอิงเนื้อหาทางประวัติศาสตร์ อาจมีฉากในยุคโบราณเพียงอย่างเดียว หรือมีการย้อนยุคจากอดีตไปปัจจุบัน หรือจากปัจจุบันไปอดีตก็ได้

**2. เครื่องมือวิจัย** คือ ตารางการวิเคราะห์ทฤษฎีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซาก็ักจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยตามแนวคิดและทฤษฎีการแปลของ Newmark (2001) และมีการปรับเปลี่ยนและประยุกต์ให้เหมาะสมกับงานวิจัยนี้จากที่พบในงานของ รุสนี มะแซ และคณะ (2561) นิศารัตน์ โอทอง และคณะ (2566) และชนิษฐา สุวรรณประชา มินตรา ไชยชนะ และเบญญาภา ศักดาศรี (2567) เมื่อทำการวิเคราะห์ข้อมูลด้วยตารางการวิเคราะห์ทฤษฎีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซาก็ักจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยแยกเป็นกลวิธีต่าง ๆ เสร็จสิ้นแล้ว ผู้วิจัยได้ตรวจสอบความตรงเชิงเนื้อหาโดยให้ผู้เชี่ยวชาญจำนวน 3 ท่านที่เชี่ยวชาญด้านการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและด้านภาษาศาสตร์ เป็นผู้ประเมินความสอดคล้องโดยใช้ดัชนีความสอดคล้อง (Index of Congruence) ผลการศึกษาด้านดัชนีความสอดคล้องของตารางการวิเคราะห์ทฤษฎีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซาก็ักจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยพบว่าทุกกลวิธีมีค่าเท่ากับ 1 แสดงว่ามีค่าความสอดคล้องสูงจึงแปลผลได้ว่าข้อมูลของตารางดังกล่าวนี้มีความตรงเชิงเนื้อหา

## ผลการศึกษา

จากการวิเคราะห์ทฤษฎีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซาก็ัก (เชิงประวัติศาสตร์) จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยพบกลวิธีการแปลทั้งหมด 11 กลวิธี แสดงดังตารางต่อไปนี้

**ตารางที่ 1** แสดงความถี่ของกลวิธีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซอกกี (เชิงประวัติศาสตร์)  
จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

กลวิธีการแปล	ความถี่	ร้อยละ
1. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย	34	23.13
2. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม	26	17.69
3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย	16	10.88
4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย	15	10.20
5. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม	15	10.20
6. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย	13	8.84
7. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย	9	6.12
8. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย	8	5.44
9. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย	6	4.08
10. กลวิธีการแปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย	4	2.72
11. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย	1	0.68
<b>รวม</b>	<b>147</b>	<b>100</b>

จากตารางที่ 1 ผู้วิจัยเรียงลำดับกลวิธีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวซอกกีจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยทั้งหมดที่พบมากที่สุดถึงน้อยที่สุด โดยมีรายละเอียดดังนี้

**1. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย** เป็นกลวิธีการแปลที่นำบางคำหรือข้อความบางส่วนจากต้นฉบับมาแปลเป็นภาษาไทย และเสริมความภาษาไทยเพิ่มเติม พบว่า มีการใช้รูปแบบนี้ จำนวน 34 เรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**ตัวอย่าง** ชื่อซีรีส์เกาหลีภาษาอังกฤษ *The Slave Hunters* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *แทกิล ยอดพยัคฆ์นักล่า*

ตัวอย่างข้างต้นเป็นการแปลภาษาอังกฤษบางส่วน โดยละคำว่า *The Slave* แล้วแปลเพียง คำว่า *Hunters* เป็น *นักล่า* จากนั้นจึงเสริมความภาษาไทยด้วยคำว่า *แทกิล ยอดพยัคฆ์นักล่า* เข้าไปเพื่อเน้นตัวเอกของเรื่อง นั่นก็คือ แทกิล ซึ่งเป็นชนชั้นสูงที่ถูกทาสในบ้านทรยศ แล้วพาคนที่เขารักหนีไป ทำให้แทกิลตัดสินใจมาทำอาชีพนักล่าทาสเพื่อตามหาคนรัก

2. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม คือ กลวิธีที่คิดค้นชื่อขึ้นมาใหม่โดยไม่ได้แปลหรือนำมาจากชื่อภาษาอังกฤษ ชื่อภาษาไทยจึงไม่มีความหมายเกี่ยวข้องกับชื่อภาษาอังกฤษ พบว่า มีการใช้ในการแปลชื่อซีรีส์ จำนวน 26 เรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**ตัวอย่าง** ชื่อซีรีส์เกาหลีภาษาอังกฤษ *Live Up to Your Name* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *คุณหมอสองภพ*

ตัวอย่างข้างต้นเป็นกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม ถ้าแปลตรงตัว *Live Up to Your Name* หมายถึง *ใช้ชีวิตให้สมกับชื่อของคุณ* แต่ผู้แปลตั้งชื่อใหม่ *คุณหมอสองภพ* ทั้งนี้เพื่อให้เดาเรื่องได้ว่า ตัวละครเอกน่าจะเป็นหมอที่ใช้ชีวิตข้ามเวลา โดยในเรื่อง ฮอ อิม หมอฝังเข็มจากสมัยโซซอนเป็นคนที่มีความทะเยอทะยานอยากให้ตัวเองเป็นหมอมือหนึ่ง แต่ด้วยโชคชะตาทำให้เขาข้ามเวลามา 400 ปี ینگยุคปัจจุบันที่กรุงโซล และได้เจอกับชเว ย็อน-คย็อง หมอในยุคปัจจุบัน ทั้งสองคนจะต้องใช้ชีวิตกลับไปกลับมาทั้งสองภพ

3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย คือ การที่คำหรือชื่อเรื่องถูกทับศัพท์ตามการออกเสียงภาษาเดิมเพื่อรักษาเอกลักษณ์ของต้นฉบับ แต่เพิ่มคำอธิบายหรือความหมายในภาษาไทยเข้าไปเพื่อให้ผู้ชมเข้าใจเนื้อหาหรือความหมายของคำหรือชื่อเรื่องได้ชัดเจนยิ่งขึ้น มีการใช้กลวิธีการแปลลักษณะนี้ 16 เรื่อง

**ตัวอย่าง** ชื่อซีรีส์เกาหลีภาษาอังกฤษ *The Return of Iljimae* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *จอมใจ จอมโจร อิลจีแม*

ตัวอย่างข้างต้นเป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษบางส่วนคือคำว่า *Ijijmae* ซึ่งเป็นชื่อของตัวละครหลัก เป็น *อิลจิแม* แต่ไม่แปล *The Return of (การกลับมาของ)* และผู้แปลเลือกใช้วิธีการเสริมความภาษาไทยด้วย *จอมใจ จอมโจร* เพื่อขยายความลักษณะพิเศษของตัวละครว่า *อิลจิแม* เป็นดั่งโรบินฮู้ดแห่งเกาหลี เขาถูกพ้อทอดทิ้งและรับเลี้ยงโดยชาวจีน เขากลับมาที่เกาหลีแล้วเผชิญกับความอยุติธรรม จากนั้นเขาก็สาบานว่าจะช่วยเหลือสามัญชนจากเจ้าหน้าที่รัฐที่ทุจริต

4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลชื่อโดยใช้บางคำจากชื่อเรื่องต้นฉบับ มาทับศัพท์และนำเสนอข้อความบางส่วนในรูปแบบการแปลเป็นภาษาไทย อีกทั้งเสริมความภาษาไทยเพิ่มจากต้นฉบับเพื่อขยายความ ผลการวิเคราะห์พบว่า มีจำนวนทั้งสิ้น 15 เรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**ตัวอย่าง** ชื่อซีรีส์เกาหลีภาษาอังกฤษ *Queen Seondeok* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *ซอนด็อก มหาราชินีสามแผ่นดิน*

ผู้แปลทับศัพท์คำว่า *Seondeok* เป็น *ซอนด็อก* และแปลภาษาไทยบางส่วนจากคำว่า *Queen* เป็น *มหาราชินี* โดยเสริมความภาษาไทยเพิ่มเติมจากต้นฉบับว่า *สามแผ่นดิน* เพื่อให้ชื่อซีรีส์มีความน่าสนใจและเพื่อขยายความเกี่ยวกับเนื้อเรื่องถึงองค์หญิงซอนด็อกที่สามารถโค่นล้มอำนาจของฝ่ายศัตรูลงได้จนกลายเป็นปฐมราชินีแห่งแคว้นซิลลา และมีความคิดที่จะรวบรวมแคว้นใหญ่ทั้ง 3 แคว้น นั่นก็คือ ซิลลา แพคเจ และโครคูรยอ ไว้เป็นหนึ่งเดียวกัน

5. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม หมายถึง กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยเลือกใช้คำภาษาไทยที่สามารถสื่อความหมายหรือมีแนวคิดใกล้เคียงกันกับภาษาอังกฤษบางส่วนในชื่อต้นฉบับ พบว่า มีการใช้กลวิธีนี้ทั้งสิ้น 15 เรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**ตัวอย่าง** ชื่อซีรีส์เกาหลีภาษาอังกฤษ *The King's Face* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *ตำราลัทธิ ลิขิตบัลลังก์*

โดยถ้าแปลตรงตัววลี *The King's Face* จะหมายถึง *พระพักตร์ของพระราชอา* แต่ ณ ที่นี้ จะใช้กลวิธีการแปลชื่อเรื่องโดยยังคงรักษาเค้าความหมายหรือแนวคิดบางส่วนจากชื่อเดิมไว้เป็น *ตัวรากลักษณ์* ซึ่งสื่อถึงตัวละครเอกอย่างองค์รัชทายาททวงแสบที่ได้นำศาสตร์แห่งการทำนายใบหน้ามาใช้เป็นอาวุธในการรวบรวมอำนาจ แล้วเสริมคำว่า *ลิขิตบัลลังก์* เพื่อเป็นการบ่งบอกว่าใช้ตำรานี้จนสามารถเอาชนะโชคชะตาและก้าวขึ้นสู่ตำแหน่งพระราชอาในที่สุด ทำให้ผู้ชมเข้าใจและเชื่อมโยงกับเนื้อหาของซีรีส์ได้ง่ายขึ้น

**6. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย** เป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อเรื่องภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความแล้วจึงเสริมความด้วยภาษาไทยเพื่อขยายความชื่อเรื่องของซีรีส์ให้ชัดเจนยิ่งขึ้น พบว่ามี จำนวน 13 เรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**ตัวอย่าง** ชื่อซีรีส์เกาหลีภาษาอังกฤษ *Mr. Queen* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *รักกุ่มวย นายมเหสีหลงยุค*

ตัวอย่างข้างต้นเป็นกลวิธีการแปลความหมายอย่างตรงตัวทั้งข้อความ *Mr. Queen* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *นายมเหสี* แล้วเสริมความภาษาไทยด้วยคำว่า *รักกุ่มวย* ซึ่งเป็นคำคล้องจองกับคำว่า *นาย* และยังเพิ่มคำว่า *หลงยุค* เพื่อขยายความชื่อเรื่องของซีรีส์ให้ชัดเจนยิ่งขึ้นนั่นก็คือ บงฮวานซึ่งเป็นเซฟหนุ่ม ได้ย้อนยุคมาอยู่ในร่างของคิมโซยงมเหสีแห่งยุคโชซอน และได้พบกับพระเจ้าชอลจงที่ดูเหมือนจะเป็นกษัตริย์หุ่นเชิด แต่ในความเป็นจริงเขากลับซ่อนความสามารถเอาไว้ ทั้งสองได้แต่งงานกัน ทำให้บงฮวานต้องใช้ชีวิตอยู่ในร่างของมเหสีและร่วมเผชิญเหตุการณ์ต่าง ๆ กับพระราชอา

**7. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย** เป็นกลวิธีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีโดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ และเสริมความด้วยภาษาไทย เพื่อเป็นการขยายความและสื่อความหมายทำให้ผู้ชมได้เข้าใจแนวทางของชื่อซีรีส์เกาหลีมากยิ่งขึ้น มีกลวิธีการแปลลักษณะนี้ทั้งหมด 9 ชื่อเรื่อง

**ตัวอย่าง** ชื่อซีรีส์เกาหลีภาษาอังกฤษ *Dong Yi* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *ทงอี จอมนางคู่บัลลังก์*

ตัวอย่างข้างต้นเป็นกลวิธีการแปลชื่อโดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษ *Dong Yi* มาทับศัพท์ด้วย *ทงอี* แล้วเสริมความด้วยภาษาไทย *จอมนางคู่บัลลังก์* เพื่อเป็นการขยายความและสื่อความหมายทำให้ผู้ชมได้เข้าใจว่า *ทงอี* ซึ่งเป็นชนชั้นทาส ต่อมาได้กลายเป็นนางในฝ่ายตรวจการ จนได้พบรักกับพระราชชายาซึ่งภายหลังได้รับการแต่งตั้งเป็นพระสนม แต่พระสนมอีกฝ่ายหรืออาจอีกจางไม่ชอบ*ทงอี* และพยายามใส่ความเธออยู่หลายครั้ง แต่ก็ผ่านพ้นในทุกสถานการณ์ ทั้งสองมีพระโอรสด้วยกันซึ่งในภายหลังได้ขึ้นเป็นพระราชอนุชาองค์ใหม่แห่งราชวงศ์โชซอน

**8. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย** คือ กลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีการเสริมความภาษาไทย พบว่า มีการใช้กลวิธีนี้ จำนวน 8 เรื่อง ดังตัวอย่างต่อไปนี้

**ตัวอย่าง** ชื่อซีรีส์เกาหลีภาษาอังกฤษ *Under the Queen's Umbrella* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *ใต้ร่มราชินี*

ตัวอย่างข้างต้นเป็นกลวิธีการแปลความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษอย่างตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมความภาษาไทย ผู้ชมเข้าใจเนื้อเรื่องได้ทันทีว่า น่าจะเป็นเรื่องราวของพระมเหสีและแม่แห่งแผ่นดินที่คอยแก้ปัญหาส่วนตัวและทางการเมืองให้กับโอรสในพระองค์

**9. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย** เป็นกลวิธีการแปลชื่อซีรีส์โดยใช้คำอ่านภาษาอังกฤษมาทับศัพท์ และเลือกถ่ายทอดข้อความบางส่วนเป็นภาษาไทย แต่ไม่มีการเสริมความภาษาไทย พบว่ามีการแปลด้วยกลวิธีนี้จำนวน 6 เรื่อง

**ตัวอย่าง** ชื่อซีรีส์เกาหลีภาษาอังกฤษ *The Great King, Sejong* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *ราชาผู้ยิ่งใหญ่เซจง*

ตัวอย่างข้างต้นเป็นกลวิธีการแปลโดยนำ *Sejong* มาทับศัพท์ด้วย *เซจง* และเลือกถ่ายทอดข้อความบางส่วน *The Great King* เป็นภาษาไทย คือ *ราชาผู้ยิ่งใหญ่* ด้วยการขยายตัวละครหลักได้ชัดเจนตามชื่อต้นฉบับแล้ว จึงไม่มีการเสริมความภาษาไทย

กล่าวคือ ในช่วงที่พระเจ้าเซจงขึ้นครองบัลลังก์ถือเป็นยุคที่โซซอนมีวัฒนธรรมเฟื่องฟู มีการประดิษฐ์ตัวอักษรฮันกิล ซึ่งเป็นระบบการเขียนภาษาเกาหลีขึ้นมา

10. กลวิธีการแปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลนำคำบางคำ หรือนำข้อความบางส่วนมาแปลเป็นภาษาไทย แต่ไม่มีการตกแต่งข้อความหรือเสริมความเข้าไป พบการแปลด้วยกลวิธีข้อนี้ จำนวน 4 เรื่อง

**ตัวอย่าง** ชื่อซีริสเกาฬภาษาอังกฤษ *The Emperor: Owner of the Mask* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *หน้ากากจอมบัลลังก์*

ผู้แปลนำข้อความบางส่วนมาแปลเป็นภาษาไทย เช่น *The Emperor* เป็น *จอมบัลลังก์* และ *the Mask* เป็น *หน้ากาก* แต่ไม่แปลคำว่า *Owner of* (เจ้าของแห่ง) และไม่เสริมความเข้าไปเนื่องจากชื่อภาษาไทย (*หน้ากากจอมบัลลังก์*) สื่อความเข้าใจได้ว่าหมายถึง เรื่องราวขององค์รัชทายาทโซซอน ว่าที่พระราชินีที่ต้องปกปิดตัวตนภายใต้หน้ากากเพื่อรักษาชีวิตของตนจากแหมก ฝ่ายศัตรูที่พยายามยึดอำนาจทางการเมือง

11. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นกลวิธีที่เลือกใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากชื่อซีริสเพียงบางส่วน และไม่มีการเสริมความภาษาไทยเพิ่มเติมแต่อย่างใด พบจำนวน 1 เรื่อง

**ตัวอย่าง** ชื่อซีริสเกาฬภาษาอังกฤษ *Hwarang: The Poet Warrior Youth* แปลเป็นชื่อภาษาไทย *ฮวารัง*

ผู้แปลเลือกใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจากชื่อซีริสเพียงบางส่วนคือ *Hwarang* เป็น *ฮวารัง* ทั้งยังเลือกจะไม่แปลข้อความที่เหลือ และไม่มีการเสริมความภาษาไทยเพิ่มเติม เนื่องจากมีซีริสหลายเรื่องที่เกี่ยวข้องถึง ฮวารัง ในฐานะที่เป็นสำนักของกลุ่มเยาวชนชนชั้นขุนนางแห่งยุคซิลลาที่ทั้งรบเก่ง วาดภาพ แต่งบทกวีและเล่นเครื่องดนตรีได้ด้วย

## อภิปรายผล

จากการศึกษาวิจัยเรื่อง “กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวชากิก (เชิงประวัติศาสตร์) จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย” ในช่วงปี ค.ศ. 2001 – ตุลาคม ค.ศ. 2024 ทั้งหมด 147 เรื่อง พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีทั้งสิ้น 11 กลวิธี โดยเรียงจากมากถึงน้อยที่สุดดังนี้ 1. กลวิธีการแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 2. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม 3. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 4. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 5. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม 6. กลวิธีการแปลตรงตัวและเสริมความภาษาไทย 7. กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 8. กลวิธีการแปลตรงตัวและไม่มีเสริมความภาษาไทย 9. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย 10. กลวิธีการแปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย และ 11. กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย ผลการศึกษานี้สอดคล้องกับผลงานวิจัยของรุสนี มะแซ และคณะ (2561) ที่ทำการศึกษาวเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ที่มีจำนวน 10 กลวิธีเหมือนกัน แต่ผลการวิจัยของรุสนี มะแซ และคณะ ไม่พบกลวิธีการแปลชื่อโดยใช้การทับศัพท์บางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย ส่วนกลวิธีที่พบมากที่สุดคือ การทับศัพท์ทั้งหมดไม่มีเสริมความภาษาไทยโดย และพบน้อยที่สุดคือ การแปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย และการทับศัพท์บางส่วนแปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย

อีกทั้ง ผลการศึกษานี้ยังสอดคล้องกับ 10 กลวิธีในงานวิจัยของชนิษฐา สุวรรณประชา และคณะ (2567) แต่ในการศึกษาข้างต้นนี้พบกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดคือ กลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย และพบกลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย กลวิธีการทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทยน้อยที่สุด แต่ไม่พบกลวิธีการแปลบางส่วนและไม่มีเสริมความภาษาไทย

ส่วนรૂจนี้ จีระกมล (2565) ได้ศึกษากลวิธีการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์ ซึ่งเป็นการแปลจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย จึงใช้แนวทางวิเคราะห์กลวิธีการแปลที่แตกต่างจากงานของผู้วิจัยและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง แต่อย่างไรก็ตาม ถือว่าเป็นกลวิธีที่เหมือนกันหรือใกล้เคียง เช่น การทับศัพท์ การแปลแบบตรงตัว การแปลแบบสื่อสาร การแปลแบบปรับเปลี่ยน การแปลแบบใช้กลวิธีการแปลมากกว่า 1 วิธี เป็นต้น

ข้อสังเกตจากการศึกษาในครั้งนี้ ผู้วิจัยไม่พบกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทยจากการแปลชื่อซีรีส์เกาหลีแนวชาก็จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แต่กลับพบกลวิธีนี้จากงานวิจัยของรૂสนี มะแซ และคณะ (2561) และจากผลการศึกษาของชนิษฐา สุวรรณประชา และคณะ (2567) ที่ทำการศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย แต่งานวิจัยนี้จะมีการทับศัพท์ในลักษณะต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นการทับศัพท์ทั้งหมดหรือการทับศัพท์บางส่วนจะต้องมีการเสริมความภาษาไทยเข้าไป เนื่องจากชื่อซีรีส์ที่เป็นการทับศัพท์ภาษาเกาหลีที่เขียนด้วยอักษรโรมันจะถ่ายทอดความเข้าใจและคุ้นชินกับผู้อ่านชาวไทยมากกว่า หากแปลชื่อซีรีส์โดยกลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดโดยไม่มีการเสริมความภาษาไทยเข้าไปจะทำให้ผู้อ่านเกิดความไม่เข้าใจเพราะไม่ทราบความหมายและไม่คุ้นชินกับภาษาเกาหลี อาจเกิดความรู้สึกว่าซีรีส์เรื่องนั้น ๆ ไม่มีความน่าสนใจพอให้รับชม เช่น *Dong Yi* หากทับศัพท์ด้วยคำว่า *ทงอี* อาจทำให้ผู้อ่านเกิดความสับสนว่าคำนี้หมายถึงอะไร จึงจำเป็นต้องมีการเสริมความภาษาไทยว่า *จอมนางคู่บัลลังก์* เพื่อให้สามารถคาดเดาเนื้อเรื่องได้ ซึ่งแตกต่างจากคำภาษาอังกฤษที่ผู้อ่านคุ้นเคยมากกว่า เช่น ชื่อภาพยนตร์เรื่อง *Sex and the City* แปลเป็นชื่อภาษาไทย คือ *เซ็กซ์ แอนด์ เดอะ ซิตี้* เป็นการทับศัพท์ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษทั้งหมดตามตัว โดยเขียนเป็นภาษาไทย และไม่มีการเพิ่มเติมส่วนขยายภาษาไทยใด เพราะผู้อ่านสามารถเข้าใจความหมายได้ทันที

## ข้อเสนอแนะ

### 1. ข้อเสนอแนะสำหรับการนำผลการวิจัยไปใช้

นำผลการศึกษาไปใช้ในการเรียนการสอนรายวิชาการแปลเพื่อวิเคราะห์แนวทางการแปลในบริบทของภาษาและวัฒนธรรมที่แตกต่างกัน หรือเพื่อเปรียบเทียบผลกระทบของกลวิธีการแปลต่อความเข้าใจของผู้รับสาร หรือนำผลการศึกษาดูรวมการกับความรู้สาขาอื่น ๆ เช่น วัฒนธรรมศึกษาและการวิจารณ์เชิงวัฒนธรรม และภาษาศาสตร์ เพื่อสร้างมุมมองแบบองค์รวมของกลยุทธ์ที่ใช้ในการแปลภายใต้บริบทของการบริโภคหรือเสพสื่อที่กว้างขึ้น

### 2. ข้อเสนอแนะในการวิจัยครั้งต่อไป

2.1 ศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลชื่อซีรีส์ต่างประเทศเป็นภาษาไทยกับกลวิธีการแปลชื่อซีรีส์ไทยเป็นภาษาต่างประเทศ

2.2 ศึกษากลวิธีการแปลชื่อในหัวข้ออื่น ๆ เช่น ภาพยนตร์ สารคดี รายการโทรทัศน์ เพลง เป็นต้น และวิเคราะห์เปรียบเทียบ (Comparative analysis) ระหว่างกลวิธีการแปลที่ใช้ในงานวิจัยนี้และที่ใช้กับการแปลชื่อในหัวข้อของสื่อบันเทิงอื่น ๆ

## เอกสารอ้างอิง

- กรณพร เชษฐพยัคฆ์. (2564). *SAGEUK—KOREAN HISTORY THROUGH ENTERTAINMENT MEDIA* ซีรีส์เกาหลีแนวประวัติศาสตร์ย้อนยุคที่เป็นมากกว่าสื่อบันเทิง. <https://cont-reading.com/context/sageuk-kulture/>
- กาญจนา นาคสกุล. (2541). *ระบบเสียงภาษาไทย* (พิมพ์ครั้งที่ 4). โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ชนิษฐา สุวรรณประชา, มินตรา ไชยชนะ, และเบญญาภา ศักดาศรี. (2567). การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยใน Netflix. *วารสารที่ทัศน์วัฒนธรรม*, 23(1), 66 -89.

- นิศารัตน์ โอทอง, ณ์ฎฐิติกา บุญรัมย์, ศุภวิชญ์ ประสิทธิ์วิณิช, และฮาริศ อาแวง. (2566). กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ใน Netflix จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. *วารสารอักษรราชพิบูล*, 4(1), 89-106.
- รุจณี จีระกมล. (2565). กลวิธีการแปลชื่อละครเกาหลีบนเว็บไซต์เน็ตฟลิกซ์. *วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี*, 13(1), 135 -157.
- รุสนี มะแซ, มุซัยนนะห์ สาแม็ง, ซูรียาตี มานี, จิตสุดา ละอองผล, และวรเวทย์ พิสิช ยศศิริ. (2561).การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวูดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. ใน *รายงานการประชุมมหาดใหญ่วิชาการระดับชาติและนานาชาติครั้งที่ 9* (หน้า 111-118). มหาวิทยาลัยมหาดใหญ่.
- เลเดแรร์. (2540). การแปลคือการถ่ายทอดความหมายมิใช่การถ่ายภาษา. ใน *นพพร ประชากุล (บรรณาธิการ), ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ (จิ ระพร รรช บุ ญ ใ ก ี ย ร ตี, ผู้ แปล, หน้า 1-43)*. คณะ ศิลป ศาส ตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Newmark, P. (2001). *A textbook of translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.

## Author

Miss Yuwarej Laohapak

Department of French, School of Liberal Arts

University of Phayao 19 Moo 2, Maeka Sub-district

Muang District, Phayao Province 56000

Tel: 080-132-3431 Email: [yuwarej.la@up.ac.th](mailto:yuwarej.la@up.ac.th)

Miss Saengduan Katlangka

Department of French, School of Liberal Arts

University of Phayao 19 Moo 2, Maeka Sub-district

Muang District, Phayao Province 56000

Tel: 089-192-5955 Email: [saengduan.ka@up.ac.th](mailto:saengduan.ka@up.ac.th)

Chansak Siengyen, Ph.D.

Department of English, School of Liberal Arts

University of Phayao 19 Moo 2, Maeka Sub-district

Muang District, Phayao Province 56000

Tel: 081-289-7107 Email: [chansak.si@up.ac.th](mailto:chansak.si@up.ac.th)

Somma Rodpan, Ph.D.

Department of English, School of Liberal Arts

University of Phayao 19 Moo 2, Maeka Sub-district

Muang District, Phayao Province 56000

Tel: 085-620-3881 Email: [somma.ro@up.ac.th](mailto:somma.ro@up.ac.th)